Porównanie tłumaczeń Amosa 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyniesie go jego krewny,\* ten, który go ma namaścić,\*\* aby wynieść zwłoki z domu.\*\*\* A (gdy) powie (on) do kogoś w zakamarku domu: Czy jest jeszcze ktoś z tobą? – ten powie: Nie ma. I powie: Cicho!\*\*\*\* – by nie wspominać imienia JAHWE.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy przyjdzie krewny zmarłych, by namaścić zwłoki przed wyniesieniem ich z domu, i zapyta kogoś ukrytego w zakamarkach domu: Czy jest jeszcze ktoś z tobą? — ten odpowie: Nie ma. I doda: Cicho! — by nie wspominać imienia JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I każdego z nich weźmie jego stryj, i spali go, aby wynieść kości z domu, i zapyta tego, który jest w zakątkach domu: Czy jest jeszcze ktoś z tobą? A *ten* odpowie: Nie ma. Wtedy powie: Milcz, bo nie wolno wspominać imienia JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weźmie każdego z nich stryj jego, i spali go, aby wyniósł kości z domu, a rzecze temu, który jest w gmachach domu: Jestże kto więcej z tobą? I odpowie: Niemasz. Tedy rzecze: Milcz; przeto, że nie wspominali imienia Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weźmie go bliski jego, i spali go, aby wyniósł kości z domu. I rzecze temu, który jest wewnątrz domu: Jestli jeszcze u ciebie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a krewny, który z domu wyniesie ich zwłoki, zapyta tego, który pozostał w domu: Czy jest jeszcze ktoś z tobą? Odpowie: Nie ma, i doda: Milcz! Nie ma nikogo, aby wzywać imienia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozostanie tylko krewny, aby wynieść zwłoki z domu. A gdy zapyta kogoś, kto jest w zakątku domu: Czy jest jeszcze kto z tobą? A tamten odpowie: Nie ma! To doda: Cicho! Gdyż nie wolno wspominać imienia Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy wyniesie ich na dwór krewny, by spalić ich kości. Następnie zapyta tego, kto jeszcze pozostał w głębi domu: Czy jeszcze jest ktoś z tobą? On odpowie: Nie ma! I doda: Cicho! Nie można wspominać imienia JAHWE, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich kości wyniesie krewny i ten, co przygotowuje stos. Zapyta pozostającego w domu: „Czy jest jeszcze ktoś z tobą?”. On odpowie: „Nie ma” i doda: „Milcz!”. Nie będzie się już wspominać imienia Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewielu tylko z tych, którzy ujdą cało, pozostanie, by wynieść z domu zwłoki. A gdy spytają kogoś znajdującego się w głębi domu: ”Jest jeszcze ktoś przy tobie?” - ten odpowie: ”Nie ma” i doda: ”Cicho!”, by nie zostało wspomniane [przypadkiem] Imię Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і їхні мешканці візьмуть і старатимуться винести їхні кості з дому. І він скаже до тих, що над домом: Чи ще є в тебе? І скаже: Ні. І скаже: Мовчи, щоб не називати господне імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy któregoś wyniesie krewny, albo ten, co go ma spalić, bowiem uprząta zwłoki z domu, lecz zapyta kogoś w zakątkach domu: Czy jest jeszcze ktoś przy tobie? Wtedy on odpowie: Skończyło się! I doda: Cicho! Aby tylko o tym nie wspomniano – w Imię WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich stryj zaś będzie musiał wynosić jednego po drugim i będzie ich palił jednego po drugim, aby z domu usunąć kości. I rzeknie do każdego przebywającego w głębi domu: ʼCzy jest jeszcze ktoś z tobą?ʼ A ten odrzeknie: ʼNie ma nikogo!ʼ Powie też: ʼMilcz! Gdyż nie pora wspominać imienia JAHWEʼ ”. |

1. 1) krewny, ּדֹוד (dod), tj. krewny ze strony ojca lub matki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ten, który go ma namaścić, מְסָרְפֹו (mesarfo), lub: który ma go skremować, choć mało prawdopodobne ze względu na nieprzyjętą w Izraelu praktykę kremacji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zdanie wg G: I jego domownicy wezmą i siłą wyniosą ich kości z domu, καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>420 2:20</x>; <x>430 1:7</x>; <x>450 2:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 28:66-67</x>; <x>50 31:17</x>; <x>50 32:25</x>; <x>290 48:1</x> [↑](#footnote-ref-6)